

E3 - I Touch You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Hiroto

*My eccentric childhood
friend who hates people...*

[00:20] Hiroto

Mikazuki Subaru.

[00:27] Hiroto

*He seems to be getting used to his
first time living with a cat.*

[01:05] Subaru

I'll never get used to this!

[01:08] Subaru

*What the hell? Why do cats go
crazy for no reason like that?*

[01:21] Subaru

That little...

[01:22] Subaru

Don't use my gut as a springboard!

[01:27] Subaru

What now?

[01:43] Subaru

Damn you!

SIGN My Roommate is a Cat

[03:17] Subaru

For crying out loud...

[03:21] Subaru

Did you have to mess with my altar, too?

SIGN I Touch You

[03:23] Subaru

What are you thinking?

[03:26] Subaru

I hope you're sorry for—

[03:34] Subaru

*You couldn't care less,
could you? I swear...*

SIGN Incoming Call

SIGN Kawase Atsushi-san

SIGN Koguma Publishing

[03:46] Subaru

Hello?

[03:49] Subaru

What?

[03:50] Subaru

Why do I have to leave my
house just to meet with you?

[03:54] Kawase

Well, seeing you in person,
instead of talking on the phone,

[03:58] Kawase

means I can see your face,

[04:00] Kawase

and that makes little details
come across better.

[04:04] Kawase

*Hey, why don't we visit that robot
café everyone's talking about?*

[04:07] Subaru

Huh?

[04:08] Kawase

*I hear they have a robot
running the counter!*

[04:14] Kawase

Huh? That sound... Are there cats with you?

[04:17] Subaru

Yes. They've been coming to my yard lately.

[04:22] Kawase

Got it! I'll be right over!

[04:30] Subaru

Who cares about a robot café?

[04:33] Subaru

I wish I could have a robot as my editor...

[04:37] Subaru

What the hell is with everyone?

[04:53] Subaru

Ever since that day,

[04:55] Subaru

being alone makes me feel it even more.

[05:00] Subaru

Being around others is unbearably annoying.

[05:05] (Flashback) Kid

Hey, check out Mikazuki.

[05:07] (Flashback) Kid

He's reading again.

[05:09] (Flashback) Kid

For real?

[05:10] (Flashback) Kid

Guess he has nothing else to do.

[05:12] (Flashback) Kid

Shut up! He'll hear you!

[05:14] (Flashback) Kid

Anyway, what do you think about
what I mentioned yesterday?

[05:17] (Flashback) Kid

Oh, yeah... Maybe over the weekend?

[05:17] Subaru

*You guys are the ones
with nothing else to do.*

[05:20] Subaru

Pain in the ass...

[05:26] Subaru

Summer break is the best!

[05:28] Subaru

*I can read every day with
no one to bother me!*

[05:31] (Flashback) Mom

Subaru!

SIGN A fun journey for less!

[05:33] (Flashback) Mom

Listen to this!

Your dad got a whole week off work!

SIGN A fun journey for less!

[05:37] (Flashback) Mom

Let's go on a trip!

[05:39] (Flashback) Subaru

Mom, can't you knock?

[05:42] (Flashback) Subaru

And I keep telling you I
won't go on any trips.

SIGN Hokkaido

in Summer

SIGN Kyushu

SIGN Hiroshima Okayama

SIGN Tokyo

[05:47] (Flashback) Mom

Where should we go?

[05:48] (Flashback) Subaru

I told you, I'm not going!

[05:51] (Flashback) Mom

All right, all right.

[05:53] Subaru

Why was a kid like me born to parents

[05:57] Subaru

who traveled at every chance they got?

[06:02] Subaru

I guess I'll never know now.

[06:08] Kawase

You said something about
cats, so I rushed over!

[06:12] Kawase

So, where are the cats?

[06:15] Subaru

I already ran them off.

[06:16] Kawase

Huh?!

[06:19] Subaru

Kawase-san... Why did you even come here?

[06:23] Subaru

Well, since you're here,
we can have that meeting.

[06:26] Kawase

Oh, actually, I know a great
place near here for that.

[06:29] Subaru

And I keep telling you that
I don't like to go out.

[06:32] Kawase

If you stay in the house too much,
you'll end up out of shape.

[06:36] Subaru

Leave me alone.

[06:41] Kawase

H-Hey, Mikazuki-kun!

[06:44] Kawase

Is... Is that...

[06:46] Subaru

Oh. I took that one in a while ago.

[06:48] Kawase

Oh! So you like cats, too?!

[06:52] Subaru

Huh? No, I—

[06:53] Kawase

What's its name?

[06:55] Subaru

It's Haru.

[07:02] Kawase

M-May I pet it?

[07:05] Subaru

Why are you asking me?

[07:07] Kawase

Hi there, Haru-chan.

[07:10] Kawase

Let me pet you just a little, okay?

[07:12] Kawase

Just a little...

[07:15] Kawase

Haru-chan...

[07:17] Kawase

Haru-chan... Haru-chan, Haru-chan...

[07:23] Kawase

I can tell you were a stray!

You're so nimble!

[07:26] Subaru

What about this is so enjoyable to him?

[07:29] Kawase

I know!

[07:30] Kawase

Let's have our meetings here
at your house from now on!

[07:34] Subaru

Huh?!

[07:34] Subaru

You want to come here every single time?

[07:37] Kawase

Deepening a friendship always takes time!

[07:40] Subaru

What is he talking about?!

[07:43] Kawase

Besides, if you don't want to go out,
isn't that perfect for you?

[07:47] Kawase

Isn't that right, Haru-chan?

[07:51] Subaru

Well, he does have a point...

[07:54] Subaru

*If I don't have to go out
and deal with noisy crowds,*

[07:57] Subaru

it can't get any better than that.

[08:03] Subaru

Besides, our meetings...

[08:06] Subaru

only happen a few times...

[08:08] Subaru

each...

[08:09] Subaru

month...

[08:10] Kawase

I'm here!

[08:13] Subaru

Wait, they weren't this frequent before!

[08:17] Subaru

Why is he coming here every day?!

[08:19] Subaru

Kawase-san...

[08:21] Subaru

Are you coming here to work or to play?

[08:25] Kawase

Huh?

[08:27] Kawase

Not to worry!

[08:28] Kawase

I brought all of today's work with me!

[08:31] Subaru

Do that in the editing department!

[08:34] Kawase

Sorry...

[08:36] Kawase

I really like cats,

[08:39] Kawase

but my wife's allergic, so I can't have one.

[08:42] Kawase

I was so happy to play with one here, I couldn't help myself.

[08:46] Subaru

I think you're the only one doing any playing.

[08:49] Kawase

When you put it that way...

[08:52] Kawase

Um... Would you try holding her for just a bit?

[08:57] Kawase

It might make her a little less nervous.

[09:00] Subaru

I can't. I've hardly ever touched her at all.

[09:04] Kawase

Huh?

[09:06] Kawase

You don't pet her?

[09:08] Subaru

No.

[09:08] Kawase

Or even floof her fur?

[09:10] Subaru

Floof?

[09:12] Subaru

Oh, I did touch her when I brought her here.

[09:15] Kawase

I can't believe it!

[09:16] Kawase

You have such a cute little
kitty right beside you!

[09:22] Subaru

K-Kawase-san... Are you okay?

[09:27] Kawase

Aw, it looks like I spooked her a little.

[09:30] Kawase

That was my fault.

[09:33] Kawase

Oh, look at the time!

[09:36] Kawase

Mikazuki-kun, I'll be heading back now!

[09:41] Kawase

Well, I'll see you tomorrow, then.

[09:44] Subaru

He's coming again tomorrow?!

[09:55] Subaru

*I want to go back to when
my days were quiet...*

[10:06] Subaru

He's only so persistent because
you keep ignoring him, you know?

[10:11] Subaru

Jeez... You could try to
be a little friendly...

[10:15] (Flashback) Teacher

Everyone, let's keep things friendly
while you play together, okay?

[10:22] (Flashback) Subaru

I just... want to read my book...

[10:27] Subaru

No...

[10:29] Subaru

Never mind.

[10:35] Subaru

*I'm sick of all these interruptions
that don't even make any sense!*

[10:45] Subaru

H-Hey!

[10:52] Subaru

Every damn one of you...

[10:55] Subaru

*Why can't you just try
to consider how I feel?!*

[11:11] Subaru

Out of ink?

[11:16] Subaru

Damn. I'm out of spare ink, too.

[11:26] Subaru

*It's been a while since I went
into Mom and Dad's room...*

[11:35] (Flashback) Mom

Oh, Subaru!

[11:41] (Flashback) Mom

What is it, dear?

[12:00] Subaru

Hey, don't come in here.
You can't play in—

[12:07] Subaru

You're such a...

[12:11] Subaru

That's a lot of dust.

[12:15] Subaru

Oh, this is Mom's album.

[12:19] Subaru

*Come to think of it, she always
liked putting albums together.*

[12:28] Subaru

What's this note?

[12:33] Subaru

"Not during the day. Too many tourists.

[12:37] Subaru

Maybe in the evening."

SIGN Former home of

Subaru's favorite author

SIGN Yard visible from

the entrance

SIGN Former home of

Subaru's favorite author

SIGN Former home of

Subaru's favorite author

SIGN Subaru would love it!

Only open Wednesdays and Fridays

SIGN Subaru would love it!

Only open Wednesdays and Fridays.

SIGN Subaru would love it!

Only open Wednesdays and Fridays.

SIGN The desk where
he wrote his books

SIGN The desk where
he wrote his books

SIGN The desk where
he wrote his books

SIGN The place used as a model
for Subaru's favorite book

SIGN The place used as a model
for Subaru's favorite book

[13:01] Subaru

What is all this?

[13:05] (Flashback) Mom

Are you sure you don't want to go?

[13:08] (Flashback) Mom

It's not too late to...

[13:09] (Flashback) Subaru

What are you talking about?

Go on, or you'll miss your bus.

[13:13] (Flashback) Mom

Okay...

[13:15] (Flashback) Dad

Well, look after the house, then.

[13:19] (Flashback) Mom

Hey, Subaru...

SIGN Tour Bus Collision

SIGN Accident

SIGN Collision with truck whose driver fell asleep

SIGN "Daytime Disaster" Seven killed in tour bus accident

[13:31] Subaru

If I had stopped them from going...

[13:38] Subaru

"Traveling just makes me tired."

[13:41] Subaru

I said that every time and turned them down,

[13:43] Subaru

but still, they always invited me along.

[13:48] Subaru

In all honesty, I'd grown sick of it.

[13:53] (Flashback) Mom

Hey, Subaru...

[13:55] Subaru

How must they have felt...

[13:58] (Flashback) Mom

Come with us next time, okay?

[14:03] Subaru

...when they smiled at me like that?

SIGN Exactly 15 years ago!

SIGN With Dad

[14:08] Subaru

I never even cared to find out.

SIGN I hope the three of us can come here together again someday!

[14:12] Subaru

And now...

[14:18] Subaru

It's too... late...

[14:31] Subaru

What? You want more food?

[14:38] Subaru

Please, just let me be alone right now...

[14:47] Subaru

What...

[14:49] Subaru

Why did you...

[14:58] Subaru

Why won't anyone consider how I feel?

[15:03] Subaru

*I never considered how
anyone else felt, either.*

[15:08] Subaru

*I wonder if there's still
time, even for me...*

[15:17] Subaru

I didn't know... cats felt this warm...

[15:31] Haru

*I never thought this human
would touch me like this.*

[15:43] Haru

That's right!

[15:44] Haru

*There are so many nice
places to take a nap here.*

[15:48] Haru

I have delicious food, too.

[15:51] Haru

I kinda like it.

[15:54] Haru

And yet...

[15:57] Haru

What... is that?!

[16:02] Haru

There shouldn't be anyone in this house but me and that human...

[16:13] Haru

They feel cold when they get close to me!

[16:16] Haru

I can't chase them away!

[16:27] Haru

D-Did I get rid of them?

[16:36] Haru

They're gonna take all my favorite spots from me!

[16:48] Haru

I can't expect any help from that human.

[16:51] Haru

So I'll just...

[16:56] Haru

have to fight them myself!

[17:00] Haru

You won't get away from me!

[17:03] Haru

Get out of this house!

[17:12] Haru

Huh? Did they run away?

[17:16] Subaru

Damn you!

[17:21] Haru

H-Huh? What?

[17:24] Haru

The human has never been that loud before...

[17:30] Haru

Anyway... I need to calm down...

[17:42] Haru

Is that guy from before gone now?

[17:53] Haru

He hasn't used that loud voice again since then, but what was that about?

[18:03] Subaru

Hey, don't come in here.

[18:06] Haru

*They're here!
Those things just don't give up!*

[18:08] Subaru

You can't play in—

[18:09] Haru

Get out!

[18:14] Haru

This entire house is my place! All of it!

[18:23] Haru

Huh?

[18:26] Haru

Wh-What happened?

[18:39] Haru

Get away from him, you weird things!

[18:51] Haru

I guess you were scared of those guys, huh?

[18:54] Haru

But look. It's okay now.

[19:01] Haru

Honestly, you're so helpless.

You're a boy, aren't you?

[19:06] Haru

Come on, it's okay.

[19:08] Haru

I'll protect you.

[19:17] Haru

I'll always...

[19:23] Haru

stay beside you.

[19:30] Haru

Huh?

[19:32] Haru

Th-That startled me...

[19:43] Haru

But I guess...

[19:52] Haru

this might not be so bad.

[20:14] Haru

You're back again?!

[20:22] Mom

Thank you.

[20:31] Haru

Huh? They disappeared.

[20:38] Kawase

Mikazuki-kun! Mikazuki-kun!

[20:40] Kawase

Are you okay?!

[20:46] Kawase

Th-Thank goodness!

[20:48] Kawase

I couldn't get through to your cell phone...

[20:50] Kawase

I thought... you'd passed out again...

[20:53] Subaru

I'm sorry. I drifted off for a bit.

[20:57] Kawase

Your eyes are red!

You didn't sleep last night, did you?

[21:00] Subaru

No, this is...

[21:05] Subaru

He got himself soaked in this rain...

[21:11] Subaru

Um, Kawase-san... I want to than—

[21:14] Kawase

Haru-chan!

[21:19] Kawase

Did you come to say hello?

You're such a good girl! You're so cute!

[21:24] Subaru

Kawase-san, would you like to feed her?

[21:27] Kawase

What? Can I?!

[21:28] Subaru

Uh, sure...

[21:35] Kawase

She's so cute.

[23:25] Cat

I love the smell of food!

[23:27] Dog

I love the smell of humans.

[23:29] Cat

Naps are the best!

[23:30] Dog

I love walks.

[23:31] Dog

We're lucky to have so many things we love.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:15:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:15:14 UTC by whimsee